



УДК: 22.01

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-1-158-165

## О МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧЕ ОДНОГО НОВОЗАВЕТНОГО ОБРАЩЕНИЯ

**Г.Т. Хухуни**

Московский государственный областной университет  
*ул. Радио, д. 10 а, Москва, Россия, 105005*  
khukhuni@mail.ru

**А.А. Осипова**

Московский педагогический государственный университет  
*ул. Малая Пироговская, д. 1, Москва, Россия, 119991*  
assya@yandex.ru

В настоящей статье рассматриваются некоторые аспекты, связанные с созданием новых версий Священного Писания, получивших в соответствующей культуре статус «национальных Библий» (Библия Лютера, Библия короля Иакова...). Отмечается, что в силу ряда причин в XX в. наметилась тенденция к их пересмотру с сохранением при этом указания на преемственную связь с исходным текстом (New King James Version, Lutherbibel 1984...). В определенной степени можно говорить о продолжении этой тенденции по отношению к вышедшей в 2016 г к 500-летию юбилею Реформации «Библии Лютера-2017» (Lutherbibel 2017). В отличие от своих предшественников ее создатели акцентируют стремление отойти от модернизации и вернуться к собственно лютеровскому языку, хотя указанный «возврат» неизбежно носит достаточно условный характер.

**Ключевые слова:** Библия короля Иакова., Библия Лютера, модернизация, традиция, текст, версия

### ВВЕДЕНИЕ

31 октября 2016 г. в Германии торжественно открылся юбилейный год, посвященный 500-летию Реформации. Одним из важнейших ознаменовавших указанное событие фактов стала презентация нового издания Библии Лютера — Lutherbibel 2017. Этот труд, над которым в течении 5 лет работала группа, насчитывавшая около 70 специалистов (своего рода аналогия с преданием о создании Септуагинты!) по Ветхому и Новому Заветам, должен, по замыслу его создателей, стать такой версией Священного Писания, которая бы олицетворяла национальную немецкую Библию в наши дни. Названное событие дает повод еще раз обратиться к проблеме так называемых «ревизий» традиционных версий Священного Писания, не раз вызывавшей достаточно острые дискуссии.

### РЕФОРМАЦИЯ В ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МЫСЛИ

Значение Реформации для развития как самого перевода (прежде всего, естественно, библейского), так и теоретических суждений о нем неоднократно отмечалось в литературе, а само это движение порой называли «битвой между перевод-

чиками». Именно с этой эпохой принято связывать появление так называемых «национальных Библий» [Снигирев 2009 URL: <http://www.bogoslov.ru/text/404972.html>], которые в сознании многих представителей соответствующих лингвокультур воспринимались как своего рода канонические тексты (хотя формально, естественно, таковыми не являлись). Наряду с Библией Лютера (последнее прижизненное издание вышло в свет в 1545 г.) наиболее известным и сыгравшим важнейшую роль переводом в истории европейской культуры принято считать и Библию короля Иакова (King James Version / Authorized Version) 1611 г.

### **НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ И НОВЫЕ ВЕРСИИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДОВ**

При всем авторитете, которыми пользовались национальные Библии в том виде, какой им придали создатели, они, разумеется, не могли оставаться единственными переводами Священного Писания — как в силу религиозных моментов (поскольку созданы эти версии были представителями различных направлений протестантизма), так и вследствие процессов языковой эволюции, в результате которой возникал вопрос о доступности данных переводов для новых поколений. В последние десятилетия XX в. все большую роль стали играть и соображения политкорректного характера, с точки зрения которых отдельные фрагменты библейских книг в том виде, в каком они были представлены в традиционных версиях, воспринимались как не отвечающие современным взглядам. Названные моменты предопределили, с одной стороны, появление принципиально новых текстов Ветхого и Нового Заветов (хотя отнюдь не всегда последние представляли собой именно новые *переводы с оригиналов!*), включая и столь экзотические в глазах консервативных кругов опусы, как интерпретация Священного Писания с позиций феминистического подхода или Библия на «языке» СМС, а с другой — послужили толчком для создания «новых классических переводов», рассматриваемых как продолжение последних (что отражалось и в заглавиях подобных изданий) и вместе с тем — как приведение их в соответствие с потребностями своей эпохи. При этом в отличие от авторов принципиально новых версий, считавших себя вправе трактовать текст с собственных позиций, сознательно отталкиваясь от предшествующих переводов и противопоставляя им свои, «ревизионисты» должны были соизмерять вносимые изменения с существующим текстом, не допуская полного разрыва с ним, т.е. предотвращая описанный еще античными авторами «парадокс корабля Тесея» (по преданию, афиняне, веками сохранявшие этот корабль, заменяли в нем сгнившие доски новыми до тех пор, пока ни одной старой детали в нем не осталось).

### **«НОВАЯ ВЕРСИЯ КОРОЛЯ ИАКОВА» (NEW KING JAMES VERSION / REVISED AUTHORIZED VERSION)**

Этот труд создавался в 70-х — начале 80-х гг. прошлого века (полный текст вышел в 1982 г. и подвергся незначительному пересмотру в 1984 г.) большой группой протестантских теологов (по преимуществу баптистов и пресвитериан) под руководством Артура Ферстеда (Dr. Arthur L. Farstad) и определялся как «консер-

вативный пересмотр Библии короля Иакова» (a conservative revision of the King James version) с позиций «полной эквивалентности» (complete equivalence) в противовес активно пропагандировавшемуся в этот период в данной сфере принципу «динамической эквивалентности», сформулированному Ю. Найдой. Причем, участники проекта должны были письменно засвидетельствовать веру в богодухновенность библейского текста и непогрешимость его оригиналов: (sign a statement affirming their belief in the verbal and plenary inspiration of Scripture, and in the inerrancy of the original autographs) [New King James Version URL: <http://www.bible-researcher.com/nkjv.html>]). Что касается выбора источников, то и здесь создатели New King James Version подчеркивали свою преемственность с первичным текстом, указывая, что при работе над Новым Заветом они руководствовались тем же Textus Receptus (так называемым «Общепринятым текстом», впервые опубликованным в 1516 г.), хотя и оговаривали в примечаниях случаи расхождения с более поздними изданиями (что вызвало определенную критику даже со стороны некоторых в целом благожелательно отзывавшихся об их работе рецензентов [Ibid]).

Характерно, что в предисловии авторы вспоминают слова своих предшественников о том, что их целью было не создание нового перевода, а стремление улучшить существующий, и декларируют стремление продолжить эту традицию, открыв своим современникам духовные сокровища, содержащиеся в классическом тексте: «the translators and editors of the present work have not pursued a goal of innovation. They have perceived the Holy Bible, New King James Version, as a continuation of the labors of the earlier translators, thus unlocking for today's readers the spiritual treasures found especially in the Authorized Version of the Holy Scriptures» [Ibid]. Всячески подчеркивая нетленную красоту языка и стиля Библии короля Иакова, они вместе тем отмечают, что, поскольку английский, как и любой другой язык, подвергся с 1611 г. достаточно большим изменениям, это делает необходимым устранить вызванные указанным обстоятельством препятствия к постижению библейского текста. Утверждая, что подлинный дух творения создателей этого труда заключается не в словах и грамматических формах XVII столетия, а в передаче буквы и духа подлинника и его величественного и благоговейного стиля (The real character of the Authorized Version does not reside in its archaic pronouns or verbs or other grammatical forms of the seventeenth century, but rather in the care taken by its scholars to impart the letter and spirit of the original text in a majestic and reverent style [Ibid]), авторы вместе с тем признают, что читателя может удивить отсутствие в тексте ряда моментов, которые он привык связывать с «библейским стилем» (например, отказ от устаревших местоимений типа *thee*, *thou* и др., глагольных окончаний на *-eth*, *-est*, замена частых повторов союза *and* на *also*, *but*, *however* и т.п. — с указанием, что это не противоречит их значению в еврейских и греческих оригиналах, и т.д.).

Однако при всей «консервативности» подхода авторов Новой Версии короля Иакова к выполнению поставленной ими перед собой задачи, они, тем не менее, не избежали весьма резкой критики с позиций еще большего консерватизма, с точки зрения которого предложенный ими текст нельзя считать подлинной Библией короля Иакова, ибо в ней изменены тысячи слов (включая упомянутый отказ

от использования архаичных местоимений) и «загублено» множество крайне важных стихов, что свидетельствует ни много ни мало, во-первых, об извращении содержания Священного Писания (Changed Words Means Changed Meanings), а во-вторых, о неверии ее создателей в способность Господа сохранить Свои собственные слова в неприкосновенности: «The New King James is **not** a King James Bible. It changed thousands of words, ruined valuable verses (...). And this you must know: those who translated the NKJV did **not** believe God perfectly preserved His words!» [Daniels 2001 URL: <http://www.chick.com/ask/articles/nkjv.asp>] (что в свете данной последними подписки, о которой говорилось выше, выглядит особенно интересно). Дело доходило даже до объявления этого труда «фальсификацией» с напоминанием о том, кто именно является непревзойденным мастером таковой: «The greatest method of deception is to counterfeit. And the master of counterfeit and deception is Satan (...). The New King James is a COUNTERFEIT!» [Watkins URL: <http://www.av1611.org/nkjv.html>] (что, в свою очередь, вызвало по адресу их авторов весьма иронические отклики [Lord Matt URL: <http://lordmatt.co.uk/item/1403/>]).

### ПРЕДЫДУЩИЕ «РЕВИЗИИ» БИБЛИИ ЛЮТЕРА

Говоря о Библии Лютера, часто обращают внимание на то обстоятельство, что «ревизионистское» отношение к ней было заложено уже самим основоположником Реформации. «Непримиримый в теологических спорах с противниками, Лютер был поразительно терпим к критике своей переводческой работы (...). Он шел навстречу поправкам; он искал возражений. До конца своих дней создатель немецкой Библии неустанно совершенствовал свое творение и созывал новые и новые «ревизионные комиссии» (...). В результате уже при жизни реформатора в его переводе было выправлено несколько сот неточностей (...)» [Соловьев 1984: 258]. Поэтому первый пересмотр Библии Лютера относят к деятельности самого ее создателя. Итогом второй считают текст 1912 г. Что касается третьей ревизии, то ее история оказалась весьма драматичной. Предварительный результат (текст Нового Завета 1974 г.) вызвал с резкую критику. Причем, основанием для нее служило, в первую очередь, то обстоятельство, что его язык подвергся настолько сильным изменениям, что, по существу, не может считаться языком Лютера (т.е. возник тот самый «парадокс корабля Тесея», о котором шла речь выше). В результате, в свою очередь, был предпринят «пересмотр пересмотра», итогом которого стала версия 1984 г., в 1999 г. приведенная в соответствие с реформированной в 1996 г. немецкой орфографией (подробнее об истории этого пересмотра и связанных с ним дискуссиях см. [Голенко 2012. URL: <http://www.bogoslov.ru/text/2643758.html>], [Kipp 2015. URL: [https://www.ekd.de/english/ekd\\_press\\_releases-pr\\_2015\\_09\\_16\\_revision\\_lutherbible.htm](https://www.ekd.de/english/ekd_press_releases-pr_2015_09_16_revision_lutherbible.htm)]). Как отмечалось в предисловии к ней, окончательный текст был «слово за словом» (Wort für Wort) исправлен по оригиналу, вместе с тем представляя собой «пересмотр языка Лютера в том виде, в каком его читали, учили и воспринимали предшествующие поколения» (der Revision ein Luther-Deutsch, wie es viele Generationen vor uns gelesen, gelernt und in sich aufgenommen haben). При этом осуществлявшая работу комиссия последовательно стремилась к понятности языка для современного читателя (Schließlich hat sich die Kommission durchgängig um sprachliche Verständlichkeit für heutigen Leser bemüht) [Vorwort 1984: 6\*—7\*].

## БИБЛИЯ ЛЮТЕРА-2017

Начало работы над новым пересмотром Библии Лютера, которым руководил бывший епископ Тюрингии Кристоф Келер (Christoph Käbler), также поставило вопрос о стратегии, которой предстояло следовать при его осуществлении. В гораздо большей степени, чем это имело место при предыдущей «ревизии», он и его коллеги подчеркивали стремление в максимальной степени вернуться к «подлинному» Лютеру. Как заметил по этому поводу один из рецензентов, текст Библии Лютера-2017, отличаясь от предшествующего, производит впечатление меньшей новизны по отношению к языку Лютера, чем это было в издании 1984 г. (Da ist sehr viel neu gegenüber der voraufgehenden Revision von 1984 (...). Aber da ist gegenüber Luthers eigenen Übersetzungen erkennbar weniger neu, als es 1984 war) [Ebach: 2 URL: <https://www.bibel-in-gerechter-sprache.de/wp-content/uploads/Luther-2017-Ebach.pdf>]. В этой связи во время передачи этого труда представителям ЕKD (Evangelische Kirche in Deutschland — Объединение лютеранских и реформатских земельных церквей Германии) один из участников даже заметил, что, если центральным событием Реформации было повторное открытие Мартином Лютером Библии, то ее годовщина в 2017 г. дает возможность повторного открытия Библии на языке Лютера (The rediscovery of the Bible by Martin Luther was a central event of the Reformation. The anniversary in 2017 offers an opportunity to rediscover the Bible in Luther's language) [Kipp 2015. URL: [https://www.ekd.de/english/ekd\\_press\\_releases-pr\\_2015\\_09\\_16\\_revision\\_lutherbible.html](https://www.ekd.de/english/ekd_press_releases-pr_2015_09_16_revision_lutherbible.html)].

Однако, поскольку имел место именно пересмотр (а не простое воспроизведение), постольку и в данном случае говорить о «Библии на языке Лютера» приходится с оговорками. Так, возглавлявший работу над Новым Заветом профессор Мартин Каррер (Martin Karrer), отвечая на вопрос о том, что было главным при ее осуществлении — модернизация или сохранение, — подчеркнул, что принимались во внимание оба момента. Если — что представляется вполне естественным — сохранение и даже возвращение имело место тогда, когда язык самого Лютера остается понятным (Zu bewahren und sogar wiederherzustellen galt es dort, wo Luthers Sprache bis heute verständlich geblieben ist), то модернизация могла быть связана как с использованием неизвестных Лютеру источников, так и с изменившимся пониманием отдельных слов и выражений (Zu modernisieren galt es dort, wo die biblische Textgrundlage sich gegenüber Luthers Zeit geändert hat, und dort, wo unser Sprachverständnis sich geändert hat) [Ein Buch URL: <http://www.ekir.de/www/service/lutherbibel-26886.php>].

Первая проблема, по существу, оказалась аналогична той, перед которой, как отмечалось выше, встали создатели Новой Библии короля Иакова. Но если последние приняли решение ориентироваться на Textus Receptus, ссылаясь на то обстоятельство, что их труд представляет собой пересмотр исторического памятника, переведенного именно с данного греческих текстов (the New King James Version is the revision of a historic document translated from specific Greek texts) [New King James Version URL: <http://www.bible-researcher.com/nkjv.html>], то их немецкие

коллеги, напротив, исходили из того, что нельзя игнорировать те достижения библеистики и филологической науки, которые были накоплены за полтысячелетия, вследствие чего возникала необходимость не только пересмотра, но и нового перевода отдельных фрагментов Библии. Так, например, обстояло дело с написанными по-гречески ветхозаветными апокрифами (в православной традиции их именуют неканоническими книгами).

Второй аспект наиболее наглядно проявился в том, что создатели Библии Лютера-2017 определили как «Geschlechterfrage», т.е. необходимость в максимальной степени использовать так называемый «инклюзивный язык», отражающий гендерное равноправие. Например, на поставленный уже в начале работы над текстом вопрос, имел ли в виду апостол Павел, говоря о «братьях» только мужчин: «Hat Paulus wirklich nur Männer gemeint, wenn er von seinen Brüdern sprach?» [Der Hirsch 2014 URL: <https://chrison.evangelisch.de/artikel/2014/30605/der-hirsch-lechzt-nicht-mehr>], был дан вполне ожидаемый ответ, согласно которому там, где «по сути дела» имеются в виду «братья и сестры», эту «суть» и старались передать: «Wo „Brüder“ in der Sache „Brüder und Schwestern“ meint, haben wir versucht, das wiederzugeben» [Ein Buch URL: <http://www.ekir.de/www/service/lutherbibel-26886.php>]. Характерно, что интервью с одной из создательниц новой версии Библии Лютера Христиной Гербер (Christine Gerber) вышло под заголовком: «Neue Übersetzung: Luthers Bibel soll weiblicher werden» («Новый перевод: Библия Лютера должна стать более женственной») [Kreuzer 2015 URL: <http://www.abendblatt.de/ratgeber/wissen/article205230741/Neue-Uebersetzung-Luthers-Bibel-soll-weiblicher-werden.html>]. При этом само слово среднего рода *das Weib*, которое у Лютера нередко используется для обозначения женщины (например, в Первом послании к Тимофею 2. 12: «Einem Weibe aber gestatte ich nicht das sie lere» [Lutherbibel 1545 URL: <http://enominepatris.com/biblia/biblia2/B054K002.htm>]), заменено на слово женского рода *die Frau*: «Einer Frau gestatte ich nicht, dass sie lehre» [[Lutherbibel 2017 URL: <https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lutherbibel-2017/bibeltext/bibel/text/lesen/stelle/64/20001/29999/>] (аналогичным образом передан этот фрагмент в версии 1984 г.). Разумеется, и в данном случае не обошлось без ссылок на то, что основоположник немецкой Реформации создавал не некое «вневременное произведение искусства, а стремился перевести Библию на язык своих современников и окружавшей его действительности (Schließlich hatte er kein zeitloses Kunstwerk schaffen, sondern die Bibel für Menschen seiner Zeit übersetzen wollen, in ihre Sprache, in ihre Lebenswelt) [Der Hirsch 2014 URL: <https://chrison.evangelisch.de/artikel/2014/30605/der-hirsch-lechzt-nicht-mehr>]. Однако вопрос о том, насколько такая «феминизация» текста соответствует установкам самого Мартина Лютера с его патриархальным мировоззрением — вопрос достаточно сложный...

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как показывает опыт двух рассмотренных «новых традиционных» (приносим извинения за неизбежный в данном случае оксюморон!) версий Священного Писания, принцип, согласно которому следует «сохранить подлинный язык и стиль»

классических переводов и в то же время сделать их понятными и отвечающими потребностям современной аудитории, оказывается в значительной степени условным, поскольку в любом случае полученный текст будет представлять собой своеобразное «соавторство» создателей исходных версий и тех, кто осуществляет их пересмотр. Разумеется, данный момент не исключает подобных попыток и в будущем, однако при этом необходимо четко оговаривать, что читатель имеет дело не с «национальным» переводом как таковым, а его интерпретацией, степень ответственности которой последнему может вызывать определенные сомнения.

©Хухуни Г.Т., Осипова А.А.

Дата поступления: 12.07.2016.

Дата принятия к печати: 22.10.2016.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Голенко А.* Возвышенное и земное: дебаты о языке богослужения в Русской Православной Церкви [Golenko A. Celestial and Profane: Discussions about Liturgical Language in Russian Orthodox Church] // <http://www.bogoslov.ru/text/2643758.html> (25.12.2016).
2. *Снигирев Р.* (2009) Национальные Библии и проблема исправления Синодального перевода [Snigirev R. National Bibles and the Problem of Correction of Synodal Translation] // <http://www.bogoslov.ru/text/404972.html> (25.12.2016).
3. *Соловьев Э.Ю.* (1984). Непобежденный еретик: Мартин Лютер и его время [Solovyev E.Yu. Undefeated Heretic: Martin Luther and his Time]. Москва: Молодая гвардия.
4. *Daniels D.W.* Bible Versions (2016) // <http://www.chick.com/ask/articles/nkjv.asp> (26.12.2016).
5. *Der Hirsch lechzt nicht mehr* (2014) // <https://chrismon.evangelisch.de/artikel/2014/30605/der-hirsch-lechzt-nicht-mehr> (25.12.2016).
6. *Ebach J.* Mehr Bibel oder mehr Luther? Beobachtungen und Impressionen zur neuen Revision der Lutherbibel // <https://www.bibel-in-gerechter-sprache.de/wp-content/uploads/Luther-2017-Ebach.pdf> (26.12.2016).
7. *Ein Buch für Liebhaber des Denkens und der Sprache.* (2016) // <http://www.ekir.de/www/service/lutherbibel-26886.php> (25.12.2016).
8. *Kipp K.* Revision of Luther Bible concluded (2015) // [https://www.ekd.de/english/ekd\\_press\\_releases-pr\\_2015\\_09\\_16\\_revision\\_lutherbibel.html](https://www.ekd.de/english/ekd_press_releases-pr_2015_09_16_revision_lutherbibel.html) (25.12.2016).
9. *Kreuzer G.* (2015). Neue Übersetzung: Luthers Bibel soll weiblicher werden // <http://www.abendblatt.de/ratgeber/wissen/article205230741/Neue-Uebersetzung-Luthers-Bibel-soll-weiblicher-werden.html> (26.12.2016)
10. *Lord Matt.* Dr. Terry Watkins please shut up and grow up // <http://lordmatt.co.uk/item/1403> (дата обращения 25.12.2016).
11. *Lutherbibel (1545).* Original-Text übersetzt von Dr. Martin Luther aus dem Textus Receptus // <http://enominepatris.com/biblia/biblia2> (25.12.2016).
12. *Lutherbibel (2017)* // <https://www.die-bibel.de/bibeln/online-bibeln/lutherbibel-2017/bibeltext/bibel/text/lesen/stelle/64/20001/29999> (25.12.2016).
13. *New King James Version (2009)* // <http://www.bible-researcher.com/nkjv.html> (25.12.2016).
14. *Vorwort (1991)* // Die Bibel nach der Übersetzung Martin Luthers mit Konkordanz. Leipzig: Evangelische Haupt-Bibelgesellschaft zu Berlin und Altenburg. S. 6\*—7\*.
15. *Watkins T.* Counterfeit // <http://www.av1611.org/nkjv.html> (27.12.2016).

УДК: 22.01

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-1-158-165

## **NEW VERSIONS OF NATIONAL BIBLES: BETWEEN THE MODERNIZATION AND TRADITIONAL TEXT**

**G.T. Khukhuni**

Moscow State Regional University  
*Radio str., 10a, Moscow, Russia, 105005*  
kaf-tlang@mgou.ru

**A.A. Osipova**

Moscow State Pedagogical University  
*1/1 M. Pirogovskaya str., Moscow, Russia, 119991*  
aa.osipova@mpgu.edu

**Abstract.** The present paper deals with some aspects connected with the creation of the new versions of the so-called “national Bibles” (*Luther Bible, King James Bible...*). It is mentioned, that in the 20<sup>th</sup> century different reasons can be connected with the attempts of their revision (*New King James Version, Lutherbible 1984...*). To some extent this tendency may be postulated also towards the *Lutherbible 2017*, published in 2016 for the 500<sup>th</sup> anniversary of the Reformation. As opposed to their predecessors its creators underline their intention to recede from modernization and return to the original language of Luther. But such return inevitably is relative enough.

**Key words:** King James Bible, Lutherbible, modernization, tradition, text, version